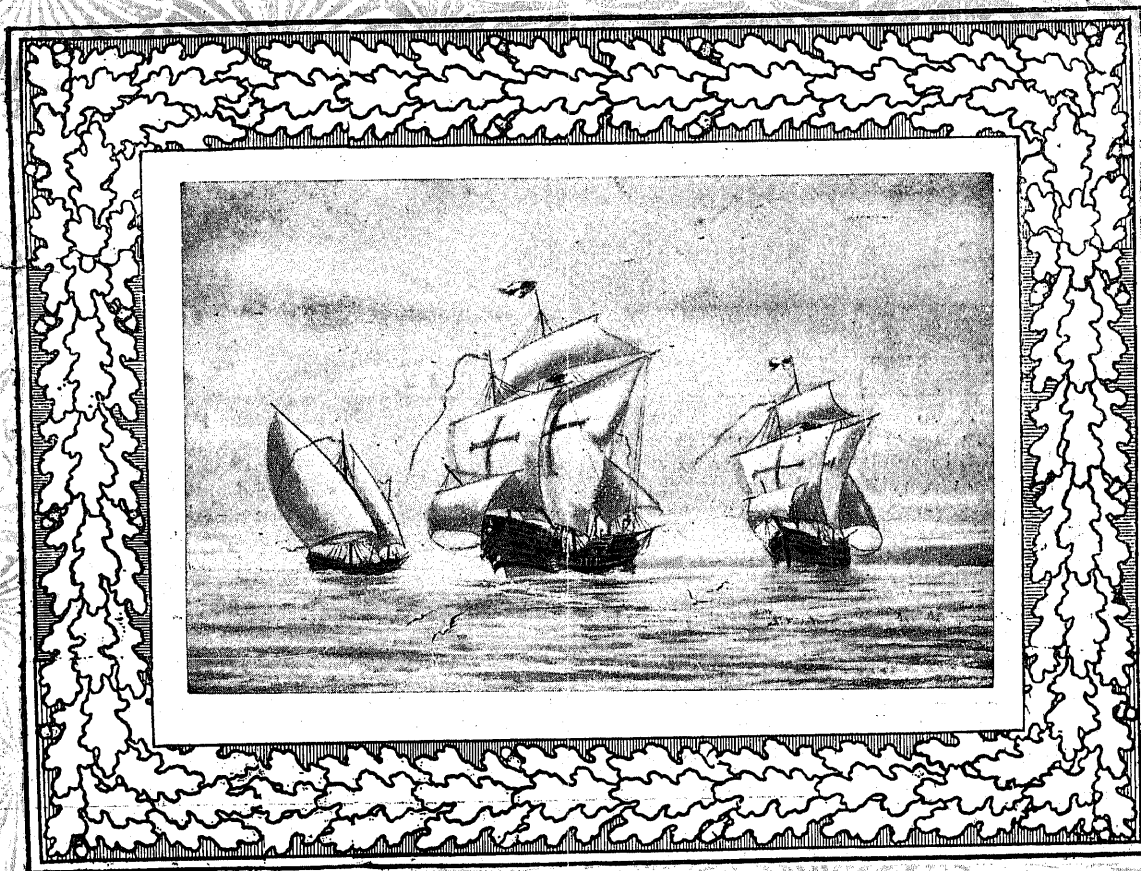


La Esfera

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
FUNDADA EN EL AÑO 1892



Las carabelas del Descubrimiento de América

No. 1189
AÑO XXXIV

Buenos Aires, Octubre 10 de 1926

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1999

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1189

Buenos Aires, Octubre 10 de 1926



—Dice que D. Cristóbal descubrió la América el 12 de Octubre de 1492.
—Ya ves, sino hubiera sido por D. Cristóbal, nuestro hijo Juan Antón no estaría en La Plata, ciudad del Río de la Plata.
—El chico de Mari Cruz está en Mar del Plata. Mejor sitio ha de ser aquél, porque en el mar habrá más plata que en el río.
—¿Qué harán esos muchachos entre tanta "riqueza".

NUESTRO 34.º ANIVERSARIO



UN año más, significa para nosotros una íntima satisfacción del deber cumplido.

El advenimiento de LA BASKONIA, al estado de la prensa, tuvo por origen un episodio ingrato para los baskos, ocurrido la noche del 30 de Agosto de hace treinta y tres años en San Sebastián. Y desde aquella lejana fecha, ha seguido manteniendo inquebrantable hasta hoy el espíritu que motivó su aparición.

En la época referida las provincias baskonadas acusaban al gobierno de Sagasta el haber atacado a sus derechos tradicionales en la forma más desconsiderada y hasta antipolítica, dando lugar a que rápidamente cundiera por todo el país una ráfaga de indignación.

En tales circunstancias, en el Boulevard de la capital de Gipuzkoa daba la Banda municipal un concierto, y por unanimidad el público pidió el Gernikako Arbola sin ser complacido. La muchedumbre conmovida y delirante coreó por tres veces, con toda unción, de pie y descubierta, el majestuoso himno. Sobre aquel noble pueblo indefenso, los jenízaros dispararon sus armas de fuego, cayendo varios muertos y muchos heridos, pero no se movió y continuó valientemente impertérrito, entonando con una imponente solemnidad las notas del canto de nuestras seculares libertades. No podía ser más elocuente y expresiva la protesta.

Pero la salvaje actitud de la soldadesca, produjo una inmediata reacción en todo el país. En Bilbao y en otras muchas poblaciones de Baskonia la excitación era violenta contra el tal Sagasta y su gobierno, oyéndose en todas partes el grito de ¡Vivan los Fueros!

Los ecos de aquellas voces fraternas llegaron a este continente, encendiendo en nuestros pechos el deseo ardiente de enviarles alientos de adhesión y de solidaridad, entendiéndolo justo del anhelo de la recuperación de sus Fueros que aclamaba el pueblo, porque los despojos que en forma autonómico-administrativa le quedaban, pretendían arrebatárselos arbitrariamente. Es lo que defendemos y defendemos con toda nuestra alma: los Fueros Baskos, cuyo régimen, basado en el más profundo sentido de la realidad y en el más sabio principio político en nada absolutamente per-

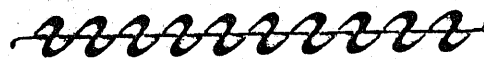
judican a las demás provincias de la península y con ellos se ha sentido dichoso el país basko.

Quienes desconocen la psicología de su país y no saben discurrir por su cuenta, podrán tildarnos de ilusos; pero hace treinta y tres años que continuamos siendo con el mismo fervor del primer día, sin preocuparnos en lo más mínimo de los pusilánimes, estrechos y egoístas. No estamos solos, por fortuna: nos secundan en nuestra tenaz obra reivindicatoria millares de compatriotas y sus descendientes que aspiran exactamente igual que nosotros a la felicidad y el progreso de la lejana Baskonia y a la elevación del concepto racial.

¿Que machacamos en hierro frío en un ambiente materialista?

Así será para los obtusos incapaces de comprender la importante acción que viene desarrollando esta revista. Nosotros, en cambio, estamos satisfechos del alcance moral que día a día va obteniendo su prédica.

Y para terminar. Hoy entra LA BASKONIA en su XXXIV.º aniversario, con creciente arraigo y con los mismos entusiasmos y sinceridad que siempre ha tenido por norma, dispuesta a proseguir serena y afanosamente su obra de armonía colectiva y de difusión cultural baska en América, sin sectarismos y con espíritu levantado.



PRIMER VIAJE

Desplegando a los vientos la pompa de sus velas, en un vuelo quimérico y audaz sobre la mar, como aves fabulosas, van las tres carabelas de Colón, el vidente argonauta, al azar...

Dejan tras sí las naves la luz de sus estelas; arados, en las ondas, sus quillas al cruzar van trazando tres surcos, tres sendas paralelas, y el Genio dijo: "Quiero en las aguas sembrar".

"Semillas de naufragios darán cosecha un día en una tierra nueva y fértil que presiento oculta entre otros cielos y otros mares lejanos."

"Futuros labradores, por esta misma vía irán al nuevo mundo de mi descubrimiento a recoger el fruto sembrado por mis manos..."

G. de S.

EL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA Y LOS BASKOS

CUALQUIER obra, de las muchas que tratan del Descubrimiento de América, registrará siempre datos de interés relativos a la intervención que los baskos tuvieron en tan magna como inmortal empresa; pero quien más a fondo estudió la descollante participación de los euskaros, fué el malogrado escritor D. Segundo de Ispizua, a cuyas investigaciones consagró arduosamente los nobles afanes de los últimos años de su existencia. Su erudita y concienzuda obra "Historia de los Baskos en el Descubrimiento, Conquista y Civilización de América", es en el sentido expresado una magnífica contribución y vindicación baskongada a la vez, que desgraciadamente no se ha divulgado bastante, razón por la que no es conocida como se merece.

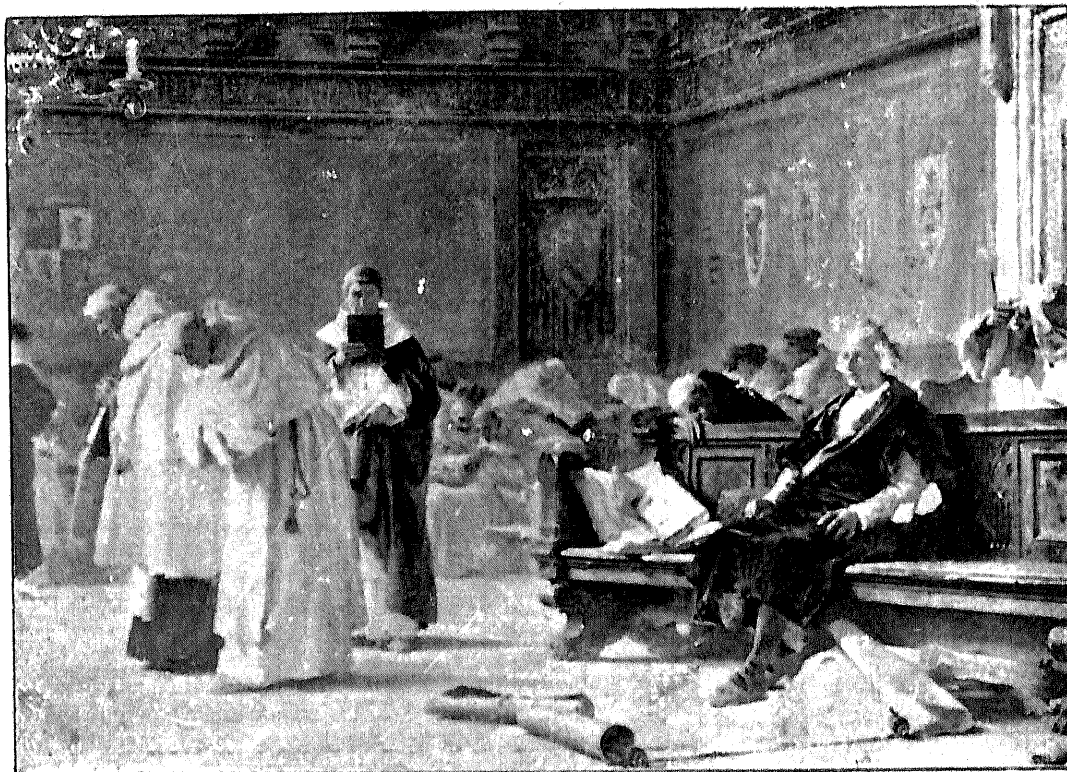
Al referirse a los baskos en el primer viaje de Colón (1492) el historiador Ispizua, dice, que no le bastó a Colón esperar dieciocho años por lo menos, once fuera de España y siete en la Península, para poner en ejecución su grandioso proyecto. Aun después de firmadas, el 17 de Abril de 1492, en la villa de Santa Fe de la Vega de Granada las célebres capitulaciones por las que se le hacía "Almirante Visorrey y Gobernador General de todas las islas y tierras — firmas que por su mano e industria

se ganasen en el mar del Océano" — tuvo que luchar su genio con otras dificultades: las de la falta de naves y de gente con que tripularlas.

Los vecinos de Palos, de donde salió la histórica expedición, estaban obligados por sentencia del Consejo de Castilla, a facilitar navíos para la comisión que llevaba el novel Almirante. Esto, en términos llanos y corrientes, significa un embargo del Fisco, cosa que con lamentable frecuencia practicaban los Reyes de Castilla en las costas del litoral basko una vez que llegaron a llamarse Reyes de Gipuzkoa y Señores del Condado de Bizcaya.

"Pero los de la villa de Palos, — escribe Colón en el diario de su primer viaje, — no cumplieron con el Rey y la Reina lo que le habían prometido: dar navíos convenientes para aquella jornada". En este conflicto, halló Colón a dos hombres, mejor dicho, a tres: a los hermanos Pinzón y a Juan Vizcaino o Juan de la Cosa, este último muy poco sonado en la historia de estos memorabilísimos acontecimientos y cuya colaboración fué tan eficaz como la de los célebres hermanos.

Colón llevaba muy ventajosas proposiciones caso de que tuviera éxito la empresa, y es lógico suponer que interesaría en el negocio a

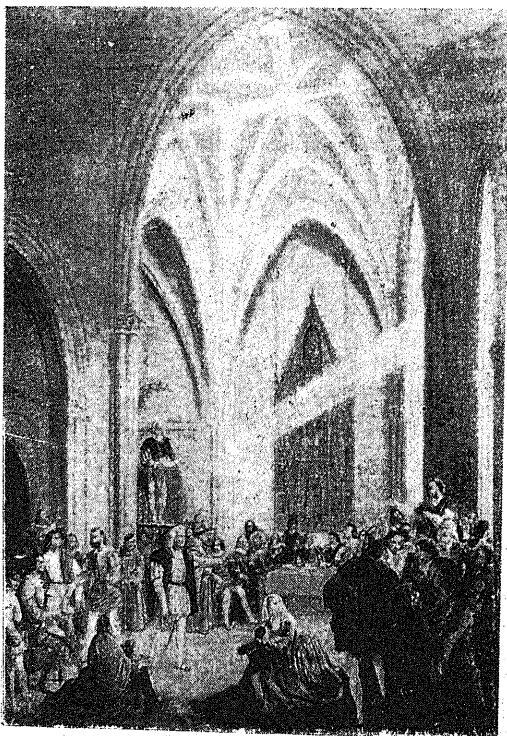


Colón en el Consejo de Salamanca.

PRELIMINARES DEL DESCUBRIMIENTO



Colón, pidiendo ayuda en el convento de la Rábida.



Publicación en Palos de la pragmática relativa al armamento de las carabelas.

esos personajes, en especial a nuestro Juan Vizcaino, que arriesgaba nave propia en la expedición. Fueron tres los navíos o carabelas: la velera "Pinta", la "Niña" y la "Santa María", esta última capitana, en que el basko iba de maestro o patrón.

Endebles e insignificantes eran las históricas carabelas que se lanzaron a cruzar el Océano. La mayor parte de ellas, la "Santa María", construída sin duda en playas baskas, con la madera de sus montañas y por obreros baskos, era, según observaciones de Fernández Duro, próximamente de treinta y cuatro codos de quilla y de ciento veinte a ciento treinta toneladas. Las otras no pasaban de cien.

Martín Alonso Pinzón, declara que la nave capitana se llamaba "Mari-galante". Era sin duda, un nombre de guerra, de sabor local basko, la cual navegaba entre las costas de Gípuzkoa, Bizkaya y las de Andalucía, antes que su propietario y capitán lo fletara. Es, pues, lógico suponer, que con su dotación ordinaria, para la inmortal hazaña, que fuese construída en nuestras costas, con la madera de nuestros bosques y por obreros baskos.

No queda asimismo género alguno de duda en que tomó parte en el primer viaje de Colón el renombrado piloto basko Juan de la Cosa. Lo asegura así terminantemente una real cédula: "Fuisteis por Maestre — patrón o capitán en la acepción moderna, — de una nao *vuestra* a los mares de Occidente, donde en aquel viaje fueron descubiertas las tierras e Islas de las Indias, e vos *perdisteis* la dicha nao, e por vos lo remunerar e satisfacer, etc." Sabido es que la "Santa María", quedó encallada en las costas de Santo Domingo.

Escribe Las Casas, que "Juan de la Cosa, bizkaino, vino con el Almirante cuando descubrió esta isla", la de Santo Domingo, lo que ocurrió en el primer viaje. Y en la segunda parte de su discutida *Historia de las Indias*, casi repite lo mismo al afirmar que Bastidas se concertó para una expedición a las costas de la actual Colombia o Istmo de Panamá, "con Juan de la Cosa, bizkaino, que era por entonces el mejor piloto que para aquellos mares había, por haber andado en *todos* los viajes que hizo el Almirante" y, por consiguiente, en el primero.

Por declaraciones que constan en documentos de aquella época, despréndese claramente que Juan Vizcaino trabajaba con el Almirante "en hacer las cartas de navegar y en encaminar las derrotas". Y dícese también que la pericia del piloto basko despertó celos en Colón; pero no demos importancia a estas pequeñas emulaciones profesionales.

Lo cierto y comprobado es que Juan Vizcaino facilitó a Colón su navío, que fué en éste de patrón y piloto, y que ayudaba al Almirante en los trabajos náuticos que efectuó durante sus dos primeros viajes del descubrimien-

to. Véase, por tanto, que si la gloria de Colón en este acontecimiento geográfico, el más memorable que recuerdan los siglos, fué grande, no debe escatimarse la parte que en él les cupo a los que tuvieron fe en la empresa, facilitaron los medios y corrieron iguales aventuras.

“Una tendencia natural del espíritu humano, — observa el geógrafo Reclús, — hablando de la empresa colombina, — ha llevado a numerosos escritores a atribuir excesivamente el mérito del descubrimiento al genio audaz de Colón, genio de primer orden... Con todo, la parte principalísima que ese hombre tomó en los progresos de su tiempo, no autorizaba para glorificarle a costa de tantos otros colaboradores... Entre los navegantes de aquel tiempo se podía citar a algunos, tal vez iguales a Colón en sabiduría, y a él superiores en desinterés. Pero en la obra colectiva del progreso, consciente o inconscientemente, contribuyen millares de hombres, y entre ellos hay siempre uno en quien cabe la suerte de aparecer en el momento favorable para realizar el acontecimiento decisivo”. Estas palabras, en gran parte, parecen escritas para nuestro ilustre compatriota.

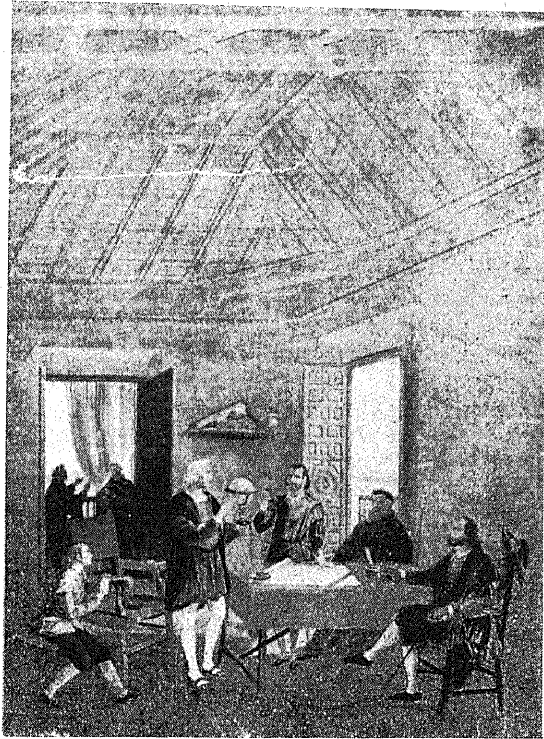
De otros baskos que se hallaron en esta navegación se han publicado hasta hoy muy pocas noticias. Sólo se ha sabido de dos: el uno, Pedro de Bilbao, de Larrabezua; el otro Domingo de Bermeo, natural del puerto del mismo nombre. Pero nosotros hemos averiguado, — dice Ispizua, — que la mayor parte de los que componían la tripulación de la nave baska “Santa María”, propiedad de un basko y que llevaba capitán basko, eran de las provincias baskas, de la misma tierra de donde era el célebre nauta y geógrafo Juan de la Cosa o Juan Vizcaino. Estos nuestros compatriotas perecieron, por desgracia, en la colonia Navidad, establecida por Colón en la isla Santo Domingo, a consecuencia de haberse encallado en sus costas la referida nave.

(Al volver Colón en el segundo viaje a aquella parte de la isla donde había establecido el fuerte de Navidad, se encontró con la terrible sorpresa de que todos sus moradores habían muerto).

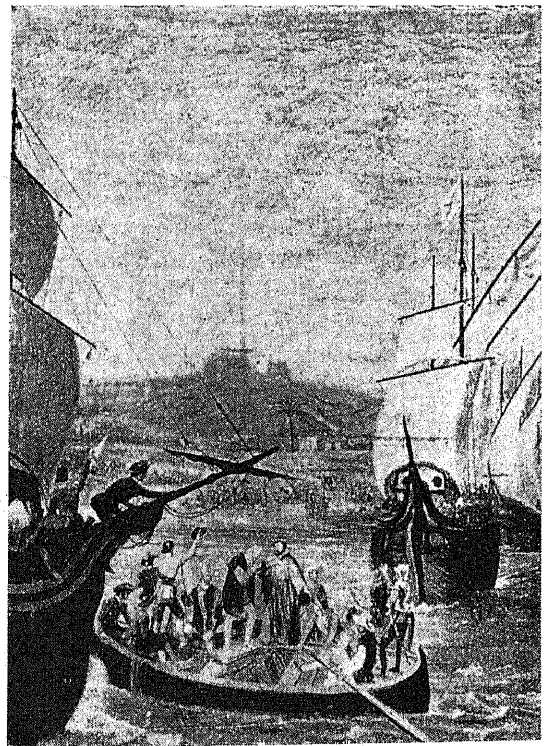
Los Reyes Católicos diéronle gran prisa a Colón para la pronta preparación de la flota que debía conducirle al Nuevo Mundo en su segundo viaje.

Las primeras órdenes para aparejar la escuadra se dieron al Señorío de Bizcaya y con la eficaz intervención del naviero bilbaino Juan de Arbolancha, se alistó la flota en la por entonces floreciente villa de Bermeo, y tal actividad se dieron los armadores baskos, que estuvo en disposición de hacerse a la mar en julio, es decir, en cosa de algo más de tres meses, después que Colón volvió a América. Esta flota,

PRELIMINARES DE LA HAZAÑA



Colón, explicando sus proyectos al padre guardián de la Rábida.



Colón, despidiéndose del padre Guardián de la Rábida, el 3 de Agosto de 1492.

preparada en Bizkaya, se componía de una carraca de mil doscientos cincuenta toneles, de cuatro navíos de ciento cincuenta a trescientos toneles y de una carabela, siendo su comandante el general de marina D. Iñigo de Artieta, natural y vecino de Lekeitio. Pero esta escuadra, no fué utilizada para la segunda expedición de Colón, se la destinó a llevar al Africa al Rey Boabdil de Granada, y más tarde se le envió a Sicilia.

Al fin zarpó Colón con diecisiete navíos y mil quinientos hombres del puerto de Cádiz, el 25 de Septiembre de 1493.

Según los historiadores de la época, en el éxito de esta segunda expedición contribuyeron también algunos baskos, figurando en primer término Juan de la Cosa o Juan Vizcaino, a

quien se le da el título de maestre de hacer cartas de navegar; el receptor de la armada Sebastián de Olano; Lope de Olano y Martín S. de Zamudio, bilbainos, quienes, más adelante figuraron mucho en el establecimiento de las primeras colonias fundadas en el Continente; Adrián de Mujika, Hernando de Guebara y el famoso Francisco de Garay, llamado a desempeñar puestos importantes, que fué el alma y el organizador de las expediciones en que más tarde se descubrió por vez primera casi todo el golfo mexicano, desde la península de la Florida hasta el río Pánuco, donde hoy se asienta el puerto de Veracruz.

La primera tierra en que tocaron los expedicionarios fué en la isla Dominicana y seguidamente en muchas otras. En la isla Guadalupe ocurrió una refriega entre un bote tripu-



Las joyas que, según algunos historiadores, empeñó Isabel la Católica para atender a la gloriosa empresa de Cristóbal Colón.

SEGUIREMOS ASI...

lado por blancos y una canoa ocupada por indios. Estos al verse acosados y a punto de caer en poder de aquéllos, hicieron uso de sus flechas, hiriendo gravemente a un marinero basko, que falleció al arribar la expedición a Santo Domingo, punto final de su destino.

De la carabela "Niña" formaban parte Johan de la Cosa, Juan de España Vizcaino, Gonzalo Vizcaino, Juan Vizcaino (diferente de Juan de la Cosa), al parecer baskos por los apellidos. Y entre los marineros y grumetes de la carabela "Cordera", figuraba también otro Juan Vizcaino.

Pero después de lo que con tanta autoridad asegura Ispizua con respecto de la importante intervención que los baskos tuvieron en el Descubrimiento de América, — único objeto que tiene la publicación de las precedentes líneas, — hagamos un salto a la historia y evoquemos desde estas columnas, respetuosa y admirativamente la memoria de los heroicos navegantes que al amanecer del 12 de Octubre de 1492 tuvieron la suerte de divisar desde la carabela "Pinta" ¡el horizonte, colinas y palmeras de un Nuevo Mundo!, dando la voz de ¡¡¡Tierra!!!!

¡Gloria a los inmortales Colón y sus acompañantes!

Más de una vez, he vertido este concepto: "Todos saben lo que los demás debieran hacer; todos saben cómo haríamos bien lo que hacemos mal. Pero ninguno de ellos hace nada".

Es verdad. ¿Por qué será que a quien nada hace, todo trabajo ajeno le parece equivocado? ¿Y por qué será que quien no hace nada cree conocer siempre el rumbo que debiera seguir la actividad de los demás. Es sorprendente que todo el mundo sepa más respecto de cualquier empresa, que quienes ponen alma y vida en realizarla.

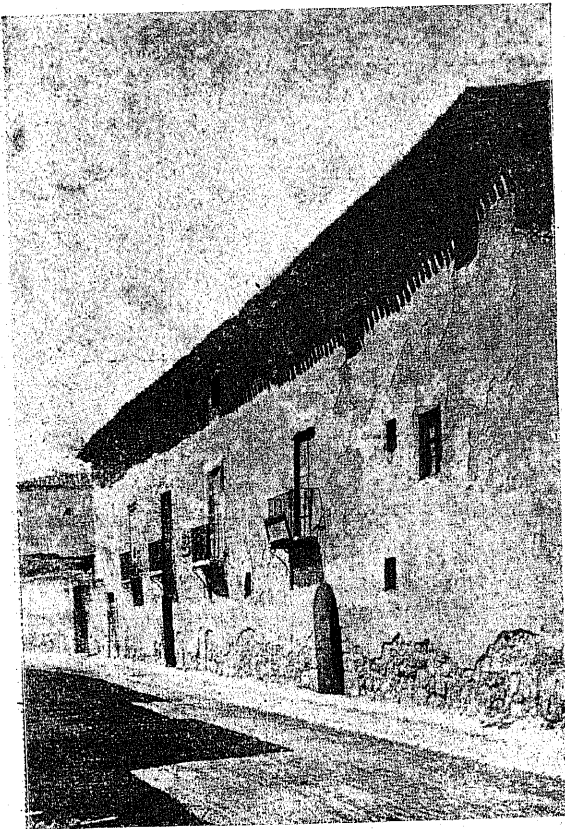
Es así en todo. ¿Qué desocupado paseante no se ha detenido ante un muro de construcción atrevida, para dar mentalmente lecciones de estética al arquitecto que lo proyectó? ¿Qué vago de profesión no sería capaz de redactar un impecable código del trabajo? Los tenderos saben cómo deberían los maestros educar al pueblo; los maestros saben cómo debería ejercerse la justicia; los jueces conocen el secreto del éxito comercial... Todas las actividades parecen cambiadas. Vemos claros todos los caminos menos el nuestro; son los demás quienes ven el nuestro claro. Y así andamos: criticando a los equivocados, que, a nuestro juicio, son todos, mientras vamos dando tumbos por nuestro sendero.

Desgraciadamente, los baskos no somos excepción a esta regla general. Tenemos bien afilado el estilete de la crítica y de la murmuración. Quien emprenda una obra un poco ideal, que haya de alzarse dos palmas a ras de tierra, ya puede pensar que trabaja en un escaparate. Le rodeará la muchedumbre crítica e inactiva, y gritará asombrada de que aquello, que pudiera hacerse tan bien, el artífice lo haga tan mal. Pudiera hacerse una gran obra, es verdad, pero por otros medios. Los curiosos lo saben, lo ven claro... pero no ayudan. No hacen otra cosa que murmurar tras el cristal.

Somos unos pobrecitos quienes nos ocupamos en esta obra de resurrección del espíritu basko. Claro que no se nos puede negar buena voluntad, constancia, trabajo... pero no tenemos altura. Y el caso es que con estas energías que gastamos pudiéramos hacer mucho si usáramos otros procedimientos... Por este camino no vamos a ninguna parte; por aquel otro, o por el de más allá, sí, eso sí... eso sería lo más acertado, esa sería la resolución ideal... por allá nos seguirían todos... Pero tenemos cerrado el cerebro, y no es posible que veamos lo que todos ven.

Lo sensible es que teniendo abierto ese camino ideal, los criticones se quedan en casa. Son los demás quienes debieran ir por donde ellos piensan.

Difusión del lenguaje... instituciones cultu-



Casa donde murió Colón, en Valladolid.

rales... enseñanza... arte... Prensa... ¡bravas empresas a las que consagramos cuerpo y alma! Pero nada puede esperarse de nosotros: no sabemos ver, no sabemos conducir. ¡Oh, si tuviéramos el talento de los que nada hacen! ¡Oh, si los que nada hacen realizaran lo que sueñan! ¡Pero nosotros!... No vale la pena de luchar para no ir más allá de donde nosotros podemos ir. Los mirones que critican con los brazos cruzados... ¡esos sí que irían lejos si echaran a andar!

Son palabras del maestro de la escena española:

“Nos pasamos lo mejor de la vida maldiciendo del que construye, porque no construye el edificio que nosotros soñamos... que es tan hermoso, tan hermoso que, naturalmente, no llegará a contruirse nunca... Y porque el edificio no puede ser como el de nuestros sueños, nos pasamos la vida a la intemperie, mientras los que no piensan tanto, ni critican tanto, se construyen su buena casa y sus grandes palacios”.

Pueden los mirones seguir criticando la modestia de nuestra obra. Nosotros seguiremos construyendo lo que podamos. Pensamos que vale más tener una buena casa que soñar con un gran palacio, y que vale más poseer una modesta choza que soñar con una buena casa.

Seguiremos así: ellos soñando maravillas, nosotros realizando, una tras otra, modestas aspiraciones de nuestro espíritu, que, modestas y todo, por ser reales ya valdrán más que todos los sueños.

J. M. de Ojarbide.

Donostia.

EMADAN IRIA

Neskatillik ederrena,
maitia, nezetzat, i,
lilirik usaintsuena
ere nitzat aiz, baiki.

Akusdan aldiro, nere
biotz au bularrarian,
ene maite-kutuntxua,
jauzika asten zakidan.

Izpildun inguma ariñak
nik ikusi zitiñat
lilitxuen billaldean
joranez egaldaka.

Bañan ezтинak ikusi
i añako politik;
ire aldean ezpaitun
ipiñi daitekenik.

Lili ederr, ingumatxu,
neskatil ederrena:
begira nere biotz au
igati zoratuta.

Biotza ebatsi didan,
Ene biotz gaxua!
Emadan alik laisterren
ba, ordañez, iria.

IRUÑA'tarr ALEGANDER.



PROVERBIOS

Bildu nai badegu erem bear da.
Gaztaroan creiten dana zartzaroan biltzen da.

Zugaitz orok adar igarra.
Beñere ez baño berandu obe.
Eskergabearen biotza arria bezin gogor da eta izotza bezin otz.

Adin bakoitzari bere nekeak.
Entzule onari ele gutxi.
Ardia auntzari ile eske.
Gaitz orok bere gaitzagoa.
Lekuan, lekuan maloa, gurean aundiagoa.
Nork bere opillari ikatza.
Leya gaitza berantgarri.
Nori berea da zuzenbidea.

(De la "Gramática del Euskera" por B. de Arrigarai).

Es preciso sembrar si queremos recoger.
Lo que se siembra en la juventud se recoge en la vejez.

Todo árbol tiene su rama seca.
Más vale tarde que nunca.
El corazón del ingrato es duro como la piedra y frío como el hielo.

A cada edad sus trabajos.
Al buen entendedor pocas palabras.
La oveja pide lana a la cabra.
Todo mal tiene su peor.
En todas partes euecen habas.
Cada uno el carbón a su bollo.
Demasiada prisa, retraso.
Justicia es a cada uno lo suyo.



EL CASERÍO

Sobre la hermosura esmeráldica que cubre laderas, mesetas, hondonadas y valles, resalta la blancura de las casas de labranza. Esos edificios típicos de figura rectangular, contruídos de sillares de mampostería, de muros macizos y de tejados de suave pendiente y tinte encarnado, con aleros pintorescos y grandes portadas, que se asientan en la pradera o emergen del fondo obscuro de un bosquecillo, son genuinos exponentes de la arquitectura baskongada. "El caserío", cuya forma y estilo responden al clima y a los materiales de la región, y a las exigencias de sus habitantes, posee rasgos tan inconfundibles que por su expresión arquitectónica tiene el derecho de figurar con la música y el idioma en la trilogía más significativa de la modalidad baska. Existe, indudablemente, una particular conexión entre el carácter del hombre y de su morada. El caserío, no embargante la sobria sencillez de sus líneas, ostenta un sello de nobleza y señorío, un aspecto de fuerza tranquila, de majestuoso sosiego. Y en el orden doméstico, con toda justicia le corresponde el honor de hogar solariego. En él se vive, en el amplio y noble sentido del término, la vida familiar. En su cocina patriarcal, espaciosa y limpia, con la categoría de comedor y sala, se debaten los asuntos de la casa, se relatan las virtudes de los antepasados, se cuentan las hazañas de la raza, se aprende a venerar el prestigio del propio nombre. El caserío, fuerte y vigilante, gra-

vitando sobre sus moradores con los recuerdos nobles del pasado, es un símbolo. Con todo lo que representa y significa — amor al trabajo, honradez acrisolada, dignidad espiritual, salud física, fidelidad y respeto — hace que los actuales hijos de Baskonia honren el alma robusta de los progenitores, empeñándose por practicar sus heredadas virtudes. De padres a hijos, con veneración y amor, transmítense las tradiciones. La santidad del hogar, el sacrificio en el cumplimiento del deber, la defensa de la tierra, la religión hondamente sentida y generosamente practicada, y la misma situación topográfica, todo influye en la saludable orientación de las generaciones nuevas, el extranjero que estudia con atención las cualidades y usos distintivos del basko — amigo del canto, aficionado a las fiestas y expansiones populares, cultor de la danza y bebedor de sagardúa, — se asombra de su pureza de costumbres y de su tenacidad en el trabajo.

Del caserío salió el tipo que por su impasible temeridad e inquebrantable fortaleza relumbra en la historia con fulgores de leyenda. Al calor de su fuego formáronse los baskones de antaño, santos y héroes, pastores y aventureros, nautas y apóstoles. Connaturalizados con la montaña, habituados a triunfar de sus asperezas, cuando la invasión de gente extraña los obligó a asomarse a los desfiladeros, en son de guerra, fueron incontrastables.

Dionisio Napal Abaurrea.

PUEBLOS NABARROS

VALTIERRA

Es una de las villas del partido judicial de Tudela; enclavada en las márgenes del caudaloso Ebro sólo perjuicios ocasiona el susodicho río que año tras año en sus avenidas va mermando su término municipal, pues más de un propietario se ha encontrado en pocos años sin finca, desaparecida a los embates del agua.

Situada al pie de una sierra yesosa y árida su caserío se extiende a lo largo de la carretera de Pamplona a Zaragoza; una cuarta parte aproximadamente de sus vecinos habitan en las barrancadas; en general, son viviendas bastante higiénicas con ventilación y luz, pregonando el esfuerzo y habilidad de sus "edificadores" que a fuerza de pico y paciencia resolvieron el pavoroso problema de la casa.

Su campo regadío se extiende desde la carretera hasta el Ebro y el río Aragón es el que suministra el precioso líquido desde la hermosa presa que enclavada en el término de Milagro construyeron solidaria y mancomunadamente Arguedas y Valtierra, resolviendo para siempre el vital asunto del riego, base del bienestar de dichos pueblos.

Los orígenes de la villa son desconocidos. Los árabes en su impetuoso avance después del Guadalete la dominaron quizá no muchos años gracias al esfuerzo de los reyes nabarros que al iniciar la reconquista los lanzaron allende el Ebro; en los tiempos de don Juan II de Navarra la población más que diezmada por las luchas y epidemias obligó a dicho rey a rebajar considerablemente las contribuciones y gabelas que satisfacía.

Durante la última guerra carlista las huestes de Pérula hicieron un día irrupción en el pueblo donde las tropas liberales parapetadas les causaron bastantes bajas.

En la invasión cólerica de 1885 la enfermedad causó estragos en el vecindario precisamente en el mes en que se celebran las fiestas locales que, como es natural, quedaron suprimidas.

Entre los edificios dignos de mención figura el Palacio de los condes de Gomara, ingente mole de enormes salones, típico patio y con sus cuatro torres que pregonaban la grandeza y poderío de sus fundadores que si no fué Mosen Pierres de Peralta fué algún descendiente suyo muy próximo.

La hermosa iglesia parroquial de estilo gótico y dedicada a Santa María, encierra una joya de inestimable valor; su altar mayor de colosales dimensiones, de estilo renacimiento, es una maravilla escultórica que admira a cuantos lo contemplan y en el centro del cual hay una estatua monumental de San Ireneo, obispo de Lión y patrón de la villa.

Este pueblo siente también veneración y rinde culto a Nuestra Señora de las Nieves.

En la parte sur de la población se alza un hermoso templo dedicado a la Virgen de la Esperanza; al pie de sus muros está el cementerio, recinto de los muertos queridos.

En la Plaza de los Fueros se alza el Ayuntamiento, de modesta apariencia, y las casas sociales de "La Unión Cultivadora Valtierrana" y "La Esperanza", sociedades cooperativas y de recreo, edificios que contribuyen al hermoseamiento de la susodicha plaza.

En estos últimos años los servicios públicos han mejorado notablemente; se ha construído cuartel para la Guardia civil, matadero higiénico, lavadero y un hermoso kiosco para la música; hay escuelas amplias y capaces del Ayuntamiento y Colegio de las Hermanas de la Cruz en el cual reciente reforma lo ha puesto en inmejorables condiciones. Sólo resta y es de urgente necesidad la construcción de un hospital, que se confía no se hará esperar; también sería una gran mejora la traída de aguas, para cuya realización sera muy oportuno que algunos compueblanos, residentes en América, contribuyeran con una suma conveniente.

Sus fiestas son modelo de alegría y de buen humor y a ello contribuye el carácter franco, noble y hospitalario de sus habitantes, cualidades inherentes a toda esta hermosa tierra ribeña.

Lixfe.



ANDA — en Bilbao — en campo azul, un castillo de plata y sobre él un chebrón de oro. Hay otro Anda en la Encartación, escudo dividido en pal: en el primero las armas del anterior Anda; en el segundo en campos de gules trece estrellas de oro.

ANDONAEGI — en el valle de Mendaro — en campo de oro, un árbol verde con un jabalí negro, pasante al tronco.

ANDUAGA — en Ezkioga — partido en cuatro cuarteles: 1º y 4º de plata con un grifo rojo rampante en cada uno: 2º y 3º azules con sendas águilas explayadas de plata. En Oñate existe también otro Anduaga, partido en pal: 1º de plata con un grifo rampante rojo; 2º azul con una águila explayada en plata.

FIDELIDAD CONMOVEDORA

**EL PERRO ANDA, EN BUSCA DE SU AMO,
CUATRO MIL OCHOCIENTOS TREINTA
KILOMETROS**

Algunos periódicos de Nueva York han dado a conocer un suceso extraordinario en que el héroe es un perro llamado "Bobbie".

Pertenece éste a Mr. Carlos Alejandro, residente en Silverton (Oregón). Este caballero hizo un viaje con el perro hasta Wolcott, en el Nordeste de Indiana, donde se lo dejó a personas de su familia, que admiraban la inteligencia del animal y deseaban que se lo cediese.

Algunos días después, Mr. Carlos regresó a la población donde vive, y en la semana siguiente recibió un despacho de su familia de Indiana participándole la desaparición de "Bobbie".

El antiguo dueño del can se mostró profundamente disgustado con la noticia, y como profesaba gran afecto al animal, desde aquel momento comenzó a practicar pesquisas para conseguir recuperarlo. A pesar de las investigaciones llevadas a cabo, nadie le comunicó noticia alguna relacionada con el perro perdido.

Cuando Mr. Carlos ya desconfiaba de volver a ver a "Bobbie", éste se presentó en Silverton, al cabo de seis meses, en una situación deplorable y hambriento.

El perro había recorrido la distancia de 4.830 kilómetros que media entre Wolcott y la residencia de su antiguo dueño.

Después supo éste que el fiel animal había sido visto por muchas personas que habitaban en las carreteras del trayecto. Gran número de ellas, conocedoras posteriormente de lo acaecido, escribieron a Mr. Carlos manifestándole que su perro se detenía breves instantes delante de todos los edificios que encontraba a su paso, y, después de olfatear y gruñir con muestra de profundo dolor, continuaba su camino a trote corto. En algunas de estas casas dieron de comer al pobre animal, y todas las personas que en ellas habitaban le respetaron, dejándole proseguir su viaje.

El presidente de la Sociedad Humanitaria de Oregón, coronel E. Hofer, ha concedido una medalla de oro al fiel "Bobbie". Otras regiones han contribuido con medallas y regalos para adornar el collar de oro que ostenta actualmente "Bobbie".

Mr. Carlos ha manifestado que su perro está recibiendo más correspondencia que el amo en toda su vida. Las cartas van dirigidas a "Bobbie", el perro maravilloso.

¿Habría un hombre capaz de imitar tan hermoso ejemplo de fidelidad por la amistad?

¡Hum...!



LA OFRENDA DE LA OREJA DE ORO

Se ha celebrado en Bilbao, en la iglesia de Begoña el acto estrafalario de ofrendar a la Virgen el torero Martín Agüero la oreja de oro que ganó en la plaza de Madrid toreando en la corrida de la Asociación de la Prensa.

El camarín de la Virgen y el templo se hallaban profusamente iluminados, asistiendo a la ceremonia los socios de la Peña Agüero, el torero y su familia, representantes del alcalde, presidente de la Diputación y del gobernador, y gran número de amigos del diestro y varios periodistas y corresponsales. ¡Ole ya!

Primeramente se dijo una misa, y luego Martín Agüero pasó a la sacristía, firmándose un pergamino en el que consta la entrega de la ofrenda, pergamino firmado por las autoridades, el párroco de Begoña y los presidentes de los Club Agüero y Cocherito. ¿Cómo se habrá sonreído la virgen!

La oreja de oro se colocó en el joyero del camarín y el párroco dió las gracias en nombre del cabildo. Agüero contestó en breves frases y se dió por terminado el acto.

Después se celebró un banquete en el Club Cocherito. ¡Buen provecho!

SEGUN UN PROFESOR ALEMAN, EUROPA SE VA A FEDERAR PARA CONTRARRES- TAR LA PREPONDERANCIA FINANCIE- RA DE LOS ESTADOS UNIDOS.

El doctor J. Bonn, profesor del Colegio Comercial de Berlín, muy apreciado en los círculos financieros de la capital alemana, ha dado una conferencia en Willienstown-Mass ante el Instituto de Política, en la cual ha dicho:

"Las naciones europeas, alarmadas por el poder económico de los Estados Unidos, van indistintamente hacia una federación que en el porvenir podrá volverse contra Norte América. Los pueblos de Europa, agobiados bajo el peso creciente de sus deudas, sospechan que los Estados Unidos quieren convertirse en la superpotencia del mundo. Europa se siente empujada a olvidar sus propios asuntos de querrela y a buscar una ayuda en una federación".

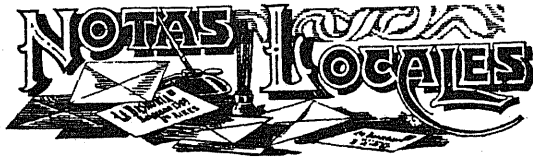
LA TRAVESIA DEL ATLANTICO PARA EL AÑO PROXIMO

La travesía aérea del Atlántico se verificará, según parece, el año que viene por un completo equipo americano.

CINCUENTA MIL ESCLAVOS PASAN A SER LIBRES

De Nepal informan que en aquella región han sido restituidos a la libertad humana 50.869 esclavos. El Gobierno de Nepal ha pagado a sus antiguos dueños la suma de 270.000 libras esterlinas, o sea una libra y cuatro chelines por cada joven, y siete libras con nueve chelines por cada mujer de veinte a cuarenta años.

Con este acto queda suprimida la esclavitud en Nepal.



Indice del volumen terminado.

Acompaña al presente número, el índice correspondiente al Tomo XXXIII, Año XXXIV finalizado el 30 de Septiembre próximo pasado, a fin de que pueda utilizarse en la encuadernación del volumen respectivo.

“Euskal-Echea”

El domingo 10 del actual se celebrará en los institutos de Euskal Echea, en Llavallol, a las 15, la fiesta anual, desarrollándose el siguiente programa:

1º. Himno Nacional; 2º. Gernikako Arbola; 3º. Discurso de apertura por el alumno don Arturo Lardoeyt; 4º. “Agur Jaunak”. Coro de niños; 5º. Ejercicios gimnásticos; 6º. “Zazpiak-Bat” y “Montagnes Pyrénées”. Coro de niñas; 7º. Soka-Dantza. Baile de niñas; 8º. Pruebas de salto en alto; 9º. Makill-Dantza. Baile de niños; 10. Salto en largo; 11. Neskatxa-Dantza. Grupo de niñas; 12. Carrera de banderitas; 13. Jorrai-Dantza. Baile de niños; 14. Salto con garrocha; 15. Txonkorinkia. Baile de niños; 16. Distribución de los premios de deportes. Danzas Baskas y Txistus.

Centro Basko-Francés

Como resultado de las elecciones verificadas en la asamblea general del 25 del próximo pasado mes, la Comisión Directiva del “Centro Basko-Francés” ha quedado constituida en la forma siguiente:

Presidente, señor Juan Pedro Passicot; vicepresidente, señor Pedro Irigoyen; secretario, Miguel Iriart; prosecretario, doctor Ricardo Etcheberry; tesorero, P. Rodolfo Uhalde; protesorero, Bernardo Larre. Vocales: señores Pedro Barnetche, Pedro F. Etcheberry, Juan Cazabán, Pablo Berá y Fernando Souritz.

Por San Miguel de Aralar

La festividad de San Miguel de Aralar fué conmemorada por la “Acción Nacionalista Baska”.

La mañana del domingo se celebró una misa en la iglesia de San Juan.

Por la tarde en el salón Unione e Benevolenza (título expresivo), se efectuaron otros actos, que dieron comienzo con la comedia en tres actos, en castellano, original de P. de Landazuri, titulada: “Azi-Ona”, discretamente representada por un homogéneo grupo de aficionados.

(Mientras se representaba el primer acto, entró en el salón el boxeador Uzkudun, que fué aclamado y conducido al escenario, suspendiéndose la representación para que el público se deslumbrara de admiración. Pasada la primera impresión contemplativa de la ¡gloria de Euskadi!, continuó la representación).

A continuación, baile amenizado por el txistulari señor Laskarain, y como final “Itxarkundia”, coreada por la concurrencia.

Demostración

En el Club de los Ferrocarriles del Estado fué servido el almuerzo con que el Círculo de Residentes Salteños obsequió al presidente de esa entidad, señor Juan José Zelaya, con motivo de las gestiones que éste realizó en favor de la prosecución de las líneas a Huaitiquina, y de Metán a Barranqueras.

La demostración fué ofrecida por el señor Antonio Tomaino y agradeció el obsequiado.

Rada, enciclopédico.

Hasta ahora creíamos todos que el mecánico Rada que tomó parte en la expedición del “Plus Ultra”, cuya intervención fué tan generosamente premiada, era un muchacho humilde, familiarizado únicamente con los tornillos y motores de la máquina de volar, pero no es así. Se dice que tiene el propósito de venir a América a concertar ¡un match de box!, a vender aceite lubricante y a dar conferencias.

Lo del box y el aceite puede hacerlo, pero ¿dar conferencias

Estamos en tiempos de sorpresas...!

Compromisos y enlaces

Se efectuó el enlace de la señorita con el señor Héctor V. Piombo.

—En Almirante Brown, se realizó el enlace de la señorita Adela Guido Lavalle con el señor Eduardo Echagüe.

El peligro de las armas

En circunstancias en que en una chacra de Necochea, del cuartel primero, el vecino José Rentería limpiaba un winchester, se le escapó un tiro. El proyectil alcanzó a Rentería, quien falleció en el acto.

El hecho causó dolorosa impresión, pues el extinto gozaba de simpatías.

Viajeros

En el vapor “Infanta Isabel de Borbón” han llegado: Ezequiel Ochoa, María Albornóz, María Aguirre, Antonio Azkona, Segundo Uría, Matías Uría, Justo Artanza, Juan A. Sáenz, Isidoro Iturriaga, Tomás Ureta, José Sunsunegi, Sausta Goñi, María Azpitarte, Vicente Iribarren, Francisca Mendía, Pablo Iribarren, Micaela Huarte, Ignacio Sarasola, Concepción Sarasola, Auberto Agirre.

Enfermos

Después de la operación quirúrgica a la que ha sido sometida, sigue mejor la señorita Teresa Arabehty.

—Restablecida la señora Horacia E. de Goñi.

—Restablecida la señora Inés R. de García Velloso.

—Después de haber sido sometida a una operación quirúrgica, continúa mejor la señorita Josefina Belaustegi Lanusse.

—Algo más aliviada la señorita Victoria Agirre.

Necrología

Fallecieron en esta ciudad: Enriqueta Iriarte, M. Juana Bordalejo, Santiago Echésurria, José María Ayestarán.

—En Las Flores: Enrique Etcheberri.

—En Bernal: Elvira Larre.

—En Las Heras: Anastasia Tomasa de Agirre de Oñate.

—En Lanús: Catalina I. de Ibarra.

—En Magdalena: Andrés Olariaga.

—En Concordia: Josefa Machain de Zorrakin.

—En General Pueyrredón (Mar del Plata): Fabia B. de Aristéti.

—En Ituzaingó: Nicolasa G. de Garate.

—En Rufino: Cayetano E. Ureta.

—En Zárate: Fernando Ustariz.

—En Tres Arroyos: Angélica Virginia Etchegoyen.

FIN DE TRIMESTRE

Con motivo de la terminación del trimestre el 30 de Septiembre, se ruega a los señores subscriptores que se encuentren en descubierto con esta administración, se sirvan enviar el importe respectivo, sin pérdida de tiempo, para evitarnos inconvenientes de orden administrativo.

EL ADMINISTRADOR.



ALABA

PERMUTA DE TERRENOS

El alcalde de Vitoria ha recibido comunicación referente a una real orden según la cual se autoriza a permutar unos terrenos correspondientes al viejo convento de Santo Domingo por otros anexos al ramo de guerra.

DIMISION ACEPTADA

Ha sido aceptada por real orden la renuncia que del cargo de presidente de la Junta Antituberculosa presentó don Lino de Zurikalday y disponiendo que en lo sucesivo sea presidente de dicha Junta el que lo sea de la Diputación.

FUERZAS REPATRIADAS

Se ven esperadas en Vitoria, procedentes de Africa, las fuerzas del segundo regimiento de artillería de guarnición en Vitoria.

Al conocerse la noticia ha causado viva satisfacción en la capital alabesa en numerosos hogares.

EN SALVATIERRA

Se inaugurará en breve un grupo escolar, a cuya inauguración asistirán las autoridades de la capital.

EN LLODIO

Se produjo un incendio en un pinar propiedad del marqués de Urkijo, quemándose gran cantidad de árboles.

UN GRAN HOTEL EN VITORIA

Un sindicato de turismo estudia la implantación de un gran hotel en Vitoria.

BIZKAIA

LOS REYES

Permanecieron cuatro días en Bilbao.

Al llegar se trasladaron a Las Arenas, y estuvieron en el Sporting Club, presenciando las regatas.

PRESTAMO PARA CASAS BARATAS

La Diputación ha acordado el préstamo de ciento ochenta y cuatro mil pesetas y pico, destinadas a llevar a la práctica el proyecto de la construcción de casas baratas en el barrio de Arabella.

REGATAS DE BALANDROS

Hubo regatas en el puerto bilbaino, patroneando la reina Victoria Eugenia uno de los balandros.

Los resultados fueron los siguientes:
Serie de 10 metros: primero, "Tony"; segundo, "Sogalinda".

Serie de 8 metros: primero "Hispania III", patroneado por la reina; segundo, "Colen".

Serie de 6 metros: primero, "Astin"; segundo, "Tromista".

La reina ha obtenido un triunfo grandísimo.

DURANGO

Los concejales del ayuntamiento de esta villa realizaron una gira al monte Gallondo, para visitar el manantial de la nueva traída de aguas, cuyas obras se están ejecutando.

BESTIARIO ESPONTANEO

Dicen los diarios de Bilbao que un aspirante a torero, joven de 22 años, se echó al ruedo durante la corrida que se efectuaba en la invicta villa. El gobernador, que, con razón, trata de evitar el surgimiento de "bestiarios espontáneos", dió orden que se le encarcelara durante toda la semana de feria y le cortaran el pelo con el "cero" al émulo de Cúchares.

TROMBA EN BILBAO

Una gran tromba de agua descargó sobre la ciudad y sus alrededores — según informa el cable—, ocasionando numerosas inundaciones e incendios. Algunos tranvías descarrilaron y se anegaron los sótanos de las casas. No ha habido desgracias personales, pero los daños materiales causados en la ciudad son de alguna consideración.

UN NUEVO PRELADO BASKO

Ha sido nombrado el R. P. Juan José de Maiztegi y Besoitaurría (C. M. F.), para ocupar la silla episcopal de la diócesis de Darién, con residencia en Colón (Panamá).

Es el P. Maiztegi natural de Yurreta. Nació el 30 de abril de 1878. Tiene, pues, actualmente cuarenta y ocho años de edad.

En todos los países donde ha residido ha dado pruebas de su extraordinario valer y gran celo apostólico.

A pesar de haber residido la mayor parte de su vida en el extranjero, y no obstante su corta edad cuando salió de la casa paterna, siente singular afecto por las tradiciones e idioma de sus mayores, cual tuvo ocasión de demostrar en su última visita, al pueblo nativo, al expresarse en nuestro milenario euskera con rara facilidad.

EL PROBLEMA MINERO

Existe el temor de un cierre total de las minas bizkainas.

En cuatro meses ha disminuído la exportación de mineral en 80.585 toneladas.

Además, el precio del mineral se halla por los suelos y con la disminución del trabajo van quedado sin ocupación millares de obreros.

Las minas de Bizkaya, para poder competir con el extranjero tendrían que producir con más baratura.

GORLIZ

Ha renunciado el alcalde de este pueblo don Alejandro de Echebarría.

ALINEACION DE UNAS CALLES

El ayuntamiento de Bilbao estudia la alineación de la calle Buenos Aires y otras adyacentes.

TELEFONO AUTOMATICO

Se hacen gestiones en Bilbao para la implantación del teléfono automático.

GIPUZKOA

EN AZPEITIA

No obstante de hallarse esta villa bien surtida de excelentes aguas, se ha encontrado un nuevo manantial, cuyo análisis será sometido a la consideración de las autoridades sanitarias, y si como se espera resultase apta, se acoplará al depósito de "Abeta".

—Se celebró en la forma tradicional la fiesta de la calle Santo Domingo, amenizada por los txistularis y la banda municipal.

CALOR SOFOCANTE

Los últimos diarios, unánimemente se quejan del tremendo calor reinante.

EL Dr. ZARAGÜETA

Dejó de existir en San Sebastián, a la edad de 74 años, el reputado doctor en Medicina, don Manuel de Zaragüeta, decano de los médicos donostiarras y conocidísimo en la capital gipuzkoana.

El señor Zaragüeta, que gozó siempre de justificada fama, era una verdadera autoridad en toxicología, a cuyo estudio se había dedicado especialmente.

EN EIBAR

A los 71 años de edad falleció don Joaquín de Echeberría (el popularísimo "Chaveta"), muy conocido en el país por su carácter jovial y alegre.

Era muy querido y apreciado en Eibar, contaba en todas partes con numerosas amistades y no tenía un solo enemigo.

"Chaveta" solía pasar temporadas en Cuba y Barcelona con sus sobrinos, los célebres pelotaris de esta, hermanos Irigoyen.

—Han dado comienzo los trabajos de construcción de la Avenida de D. Fermín Calbetón, en el primer trozo del trazado, o sea, desde Isúa a "Akadia", que comprende cincuenta metros.

—Se encontró recientemente el aviador comandante Franco, acompañado de su esposa.

—Las calles de María Angela e Ibarrecruz se están adoquinando, por un sistema nuevo.

—Se organiza un homenaje al sabio eibarrés P. Romaldo Galdós, que acaba de obtener el honroso título de Doctor en Sagrada Escritura, siendo el primer religioso que en la península ha conseguido título tan elevado.

EN ESKORIAZA

Ha comenzado la construcción de dos nuevos edificios: uno es el de la casa de don Benito María Sáenz de Viteri, y el otro el que van a disponer como fábrica y habitaciones, los fabricantes ferreteros señores Alberdi y Cía.

EN ALZAGA

Dejó de existir don Tomás de Sarasola, persona conocidísima y muy relacionada, cuya desaparición ha sido muy sentida.

EN BEASAIN

El señor Juan de Agirre ha abierto un nuevo bar en la calle Mayor, en un hermoso edificio de planta baja.

NUEVA CARRETERA

—Se ha inaugurado la nueva carretera de Olaberriá.

HOMENAJE A LARROCHA

En el teatro Victoria Eugenia, de San Sebastián,

tuvo lugar un importante concierto-homenaje al insigne maestro Larrocha.

Una numerosa orquesta compuesta por los más distinguidos ejecutantes locales y forasteros residentes en Donostía, interpretó magníficas obras dirigidas alternadamente por los maestros Pepe Bustingoy, profesor y director del Conservatorio de Atenas, y Pablo Sorozábal, el gran compositor.

El teatro llenóse por completo, y al maestro Alfredo Larrocha se le tributaron merecidas ovaciones en premio de su larga y meritoria labor artística.

EN IBARRA

Se inauguraron oficialmente las obras de abastecimiento de aguas y saneamiento de la villa.

EN FUENTERRABIA

Se derrumbó con gran estrépito la fachada posterior de la casa Urbineneaberri, situada en el barrio de la Costa y cerca del convento de los capuchinos.

Es su propietario don Julián Agirreche.

Este, junto con su familia y las de Salvador Laborda y Santiago Arrieta, habitaban el inmueble, sumando en su totalidad quince las personas.

Todos los habitantes de la casa derrumbada quedaron envueltos en escombros y arrastrados, desde diferentes alturas, hasta el campo.

Resultaron con contusiones y erosiones de tan nimia importancia, que, realmente, podemos afirmar resultaron ilesos.

EN ELGOIBAR

Grandes fiestas se celebraron con motivo del día de San Bartolomé.

—Los baserriarras del barrio "Arrixaga" honraron lucidamente a su patrón San Antolín.

A la romería de la tarde la gente moza supo sacar gran partido.

PESCA DE LA "MAJUBA"

Se ha producido un revuelo entre los patrones de embarcaciones interesados en la pesca de la anchoa por el sistema denominado "majuba", por haberseles denegado una petición formulada por la "Dirección General de Pesca", relativa al reglamento regulador de la pesca por "majuba".

EN VILLARREAL DE URRECHUA

Ha sido bien recibida la designación para diputado provincial de don Federico de Ugalde, conocido industrial de esta villa.

EN ANZUOLA

Con la lucida aparatividad de costumbre tuvo lugar el simulacro de la artillería que formó parte en el alarde conmemorativo de la famosa batalla de Valdejunqueras.

Al vecindario, no obstante presenciar el espectáculo anualmente, le atrae siempre.

EN TOLOSA

—Ha muerto la popularísima estanquera doña Fernanda de Goñi.

Hace cuatro años, en sus bodas de oro, tomó parte todo Tolosa, ocurriendo lo mismo en el momento del dolor, en la despedida eterna.

—Los obreros de la fábrica de boinas "La Casualidad" celebraron la tradicional fiesta de la virgen de Izazkun.

Hubo mucha animación y diversos actos entretenidos.

NUEVA CARRETERA

Está a punto de inaugurarse la nueva carretera del circuito Olaberria-Yurre-Lazkano, llamada a proporcionar grandes beneficios a dichos pueblos y otros de la comarca.

SEMANA HUMORISTICA

En San Sebastián se ha celebrado la Gran Semana Humorística Internacional, que venía anunciándose desde tiempo atrás.

El público le ha prestado su concurso, pues asistió mucha gente a todos los actos, especialmente a los conciertos.

EN ANDOAIN

Se está procediendo al embellecimiento de la fachada de la Casa Consistorial, obra que desde 20 años a la fecha no se ha repetido hasta ahora.

EN PASAJES DE SAN PEDRO

La playa de Ondorchu, verdaderamente pintoresca, se ha visto este año muy favorecida de bañistas del pueblo, que convirtieron tan bello lugar en "playa de moda", para aligerar en lo posible el fatigoso calor que padecían.

EN VILLAFRANCA

Tan "oportunamente" se hicieron las rogativas por la prolongada sequía, que no tardaron las nubes en favorecerles con una abundante y benéfica lluvia, casi torrencial.

USURBIL

Ha sido destituido el ayuntamiento de este pueblo, no obstante gozar de las simpatías del vecindario.

EN ZARAUZ

En el frontón Cuenca tuvo lugar una interesante velada, siendo muy aplaudidos todos los números que integraban el programa.

—En el "Noiz Bait" se jugó un gran partido a mano, presenciado por numerosa concurrencia.

—Se rindió un homenaje al P. Epelde.

—En la pradera de "Iñurritza" se celebró una alegre romería baska, a la que concurrió numerosa gente forastera.

Muy vistoso el desfile de carrozas y de todos los romeros que se efectuó en la plaza Mayor.

El jurado, que se colocó en el kiosco de la música, discernió numerosos premios.

DOS AHOGADOS

Bañándose junto al puente de hierro del ferrocarril del Norte, perecieron ahogados dos obreros panaderos, llamados Ignacio Ormaeche y Manuel Arín.

Fueron hallados los cadáveres de los pobres muchachos fuertemente abrazados.

EN GETARIA

Se celebraron varios festejos con el fin de conmemorar el cuarto centenario de la vuelta al mundo por Juan Sebastián Elcano.

NECROLOGIA

Han fallecido en San Sebastián María Azkononeta, Ignacio Erdozia, Angel Erdozia Gurruchaga, Ignacio Ormaeche, Manuel Arin Bereziartúa, Antonia Mujika Goiburu, Ascensio Macho Imaz, Jacinta Ormazábal y Agirre, Tomasa Sarza y Echeberría.

—En Oyarzun: Antonio Lekuona Aginaga, Juliana Belaunzarán Zapirain, Nicasio Albizu Oyarzábal, Estanislao Artola Unsain, Eugenio Iriberry Echeberría.

NABARRA**EN BUÑEL**

Se efectuaron con animación las fiestas anuales.

—Se ha recolectado una importante cosecha de trigo.

EN BELASKOAIN

Con hermoso tiempo se celebraron en este pueblo las fiestas de la Asunción, reinando la más franca alegría.

Acudió buen número de forasteros, sobre todo de los pueblos circunvecinos.

ECHARREN DE GUIRGUILLANO

El P. Alejo Sorbet, ha tomado posesión canónica de la parroquia local.

—Después de pertinaz sequía, el campo ofrece ahora bastante buen aspecto.

Las labores de la trilla se han efectuado con bastante resultado.

—Han sido reemplazados los cuatro concejales que dejaron de pertenecer al ayuntamiento: dos por imposibilidad física y otros dos por irregular funcionamiento. Los reemplazantes son: señores Miguel Goñi, Mariano Barrena, Eulogio Ioldi, y Gabriel Salvador.

Fué designado con el cargo presidencial don Evaristo Asiain.

EN BASABURUA

Ha causado general sentimiento la muerte de don José Acha y Aranibar, excelente persona, que tuvo por norma la bondad y la integridad.

EN ANIZ

Se celebraron solemnes funerales a la memoria del distinguido caballero baztanés don Tiburcio Azkarate y Echandi.

EN LIZASO

Se jugó un partido de pelota presenciado por numerosísima concurrencia.

Contendían los famosos pelotaris Moisés Erbiti, de Elizaburu, y el americano-baztanés Juan Echenike.

Hasta los 19 tantos iban a la par, pero después se decidió el partido por Echenike, que terminó aquél dejando a su contrario en 25 tantos.

Dichos pelotaris convinieron en jugar otro partido en Arraiz el domingo siguiente.

EN LIZARRAGA

Se hallaban varios vecinos descargando un carro de grava cuando se produjo un corrimiento, alcanzando al obrero de 46 años Ramón Lizarraga, quien murió poco después.

FORMIDABLE TORMENTA

En Pamplona descargó una terrible tormenta, cayendo enorme cantidad de agua.

Una chispa eléctrica cayó sobre una casa de extramuros de la ciudad, situada en las inmediaciones del convento de los Capuchinos, propiedad de don Manuel de Elizalde.

Se derrumbó la chimenea de la cocina y dos cascotes alcanzaron al hijo del propietario de la casa, produciéndole una gran herida en la cabeza y erosiones en la cara.

HIJO ADOPTIVO

El municipio de Pamplona ha concedido al mecánico Rada el título de Hijo Adoptivo de Pamplona.

LA BASKONIA

en recuerdo de su intervención en el vuelo transoceánico del "Plus Ultra".

EN LARRAONA

Se ha terminado la trilla; la cosecha de cereales y la de trigo ha sido escasa; la de cebada, yerros alholbas, buena; la cosecha de patata también será mala por la enfermedad que existe en dicha planta.

En el ganado vacuno ha hecho su aparición la enfermedad llamada glesopeda, que tantos perjuicios hizo el año pasado en dicho ganado.

También los acetados de Urbasa han empeorado.

EN ELIZONDO

Se jugaron grandes partidos de pelota a guante entre los mejores jugadores del Baztán, a beneficio de la Casa de Misericordia.

SEÑORA NABARRA FALLECIDA EN MADRID.

Dejó de existir en Madrid la señora María del Carmen González de Castejón y Elío, condesa de Chacón. Era hermana del finado marqués del Vadillo.

ESTUDIANTES ESCOCESSES

Un numeroso grupo de estudiantes escoceses visitaron la capital nabarra, observando y conociendo los lugares más dignos de verse.

NECROLOGIA

Han fallecido en Pamplona: Miguel Isturiz, Vicente Reparaz, María Garciaandía, José Acha Aranibar, Fidela Unsain Irurozki de Agirre, Ascensia Macho e Imaz, María Rego Argarate.

—En Elgoibar: Ambrosio de Zabaleta.

—En Almandoz: José Acha Aranibar.

—En Garde: Hermenegildo Andueza y Ederria.

—En Alsasua: Juana P. de Barral, esposa del alcalde.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

ATHARRATZE

Bestak desiratzen ahal zen bezain ederki joan dira. Igante astelchenetan jentetze izigarria iragan da Atharratzen.

Iganteko meza handian, eliza jentetz mukhurri zen. Hanitsi kampana egon behartu zaie ezin sarthuz. Pheredikia zen, Frantziako aphez-pheredikari famatienetarik batek bere sor herrian eta bere sor herriaren goresteko egiten ahal zian bezalako. Pierre Lhande jaun aphezak uskaraz lehenik Atharratzen bere gaihajia egin du. Gero frantsez mintzatu da. Hounki jina egin du herriko besten ouhouratzera eta eraikitera jini ziren persounajer, M. Bézar eta M. Ybarnegaray deputater, bai eta pelota jokuko asosiamentiaren aitzindariak. Erran du nouz eta zer tremputako diren ziberoutarrak: ez segur pikaren azken humiak, ez eta arranoek, zombat nahi arrano, lotsa eraziko dutien tehorriak. Urhentzian esplikatu dugu pelota jokiak dutian hoununiak, berheziki gizonen karakteraren formatzeko.

Igante arristiri aphanian, León Dongaitz eta Arcé blekan esku-huska ari izan dira Ulaia eta Urzelny bi euskaldun espagnoulen kontra. Jokulari estornagarriak, batak eta bestiak. Pelota igorten die zougnek ederkia eta zougnek azkarkiango. Hola air ere behar die orainko arrabotian. Ezi, etsigarri gora eta zabal dira arrabotu hoik, esku huskako partidentako. Gero, aitzinian, eztaiteke adreziako tehikanarik egin,

kasik batere; guk aldiz tehikana horik maite. Nouz nahi den, plaza zola ezpalitz gune batetan erazuten eta flouzten hasi idorrareki eta zankhakatziareki, partida hori nekez urhentuko zen arristiri hortan, hau beitziren jokulariak algarri buhurtzen. Bena Dongaitzek botiak oro chuchen chuchena eta zorrotz zorrotza sartzen zutian lur harrotu hartara. Bestek aldiz pelota hantik ezin bil. Gisa horrez, Frantzesek partida eraman die dozena bat pluntuz.

Astelehen goizanko partida, botu luzekoa, esku larru tehipieki. Hau joku heben orano ountsa kounprentizen eztieta, bena ourthe croz hola ikhoustez bertan maitha lirokiena. Partida espagnoulek irabazi die laur jokuz.

Astelehen arristiritan, blekako partida esku larru tehipieki. Hau osoki goure goustukoua. Alde batek jokulariak heben ere haitietarik ziren, bestetik aldiz ezagunak guntian, khountu seiak: Laurent d'Andurain, Henri Hengas, Pierre Béguerie, Mauletarrak, Ybarnegaray, Forgues eta Iribarne manehak. Batak eta bestiak beren arimaz oroz ari izan dira. Mauletarrak luzaz aitzina etheki die. Bena azkenian bestek atzaman dutie eta iragan. Ebiak partida ekhura erazi du urhentu gabe. Manehek bazien bost plunturen gagnia.

Hamar bat dantzari, hartieleko hoberenetarik, maskaradetako arropetan agertu dira, felizitazioniak hartze beittutie haiek ere. Beren jokia ountsa ezagutzen die eta, oranokoan, ezte Akizerat edo Erroizurrat hourtatzera joaiteko beharrune handirik.

ARNEGI

Testameta eginik abiatu behar da egungo egunean hie horietan barna.

Doniane-ko plaza ganean Arnegitar baten otomobilak aintzinean kausiturik bi auto alimaleko letarik, arretzez gaindi eginak, baztertu nahian uzkaile da. Jainkoari esker ez da bertzelako minik.

Handiagoko zerbeit gerthatzer da Arnegiko bihurtune batean: errota batek jauzi eginik, otomobila errekara zohan tiroa bezala, arbola batek ez balu bide hegian geldiarazi. Zortzi presuna baziren barnean. Oren hartako pil-pilak bihotzean nolakoek diren berrek badakite.

Gure Leon Doniandarra ere han baitzen, erraiten dautzne nehork baino hobeki. Aurdikia izan da itzulipurdika, *comme-les autres*; chutitu delarik, bere arropa ederrak thorratu ondoan, bere zango besoak miatu ondoan, erran du: "Beharrik zalhuak ginen. Orizu, horteko arbola hori landatu duena bizi balitz, paga nezoke bazkari eder bat.

UZTARITZE

Igande arratsean ezkilak ari ziren deiadarkaa gure ingurutan: Sempere aldeko oihanak sutan ziren. Baratze bateko purruskerien erretzetik holako desmasia izigarrien ikustea harrigarri la. Sua bazohan karraskan Otsolarreko zokoetara buruz: gizonakalde orotarik biltzen ari lasterka, bainan zer egin eta nundik loth holako ichtripu bati buruz?

Bizkitarean Sempertarrek hein bat bereak begiratu dituzte, bertze su bat eginik. Anahrtean suak bazeramatzan oro, hedadura gaitzean, mindegi, sasi, zuhaitz, egur pilota, elektrikako zurak eta denak.

Uztaritzeko herriak du hor zimiko liandiena; ge-roak erranen zombatetarinokoa. Egungo egunean oihan eskasa dugu Eskual-herriko zauri handiementarik bat. Bainan ez da lotsatzerik: badakigu Uztaritzeko herriak eginen duela bihar, atzo eta bethi bezala, oihan ederrenen jauntzi aberatsa.